Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:
и. о. проректора по
учебной работе
_____ Д. В. Мулов

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Теория и практика перевода
(наименование профиля)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 (с изменениями и дополнениями), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ №134н от 18 марта 2021 года.

В результате освоения программы уровень образования магистратура, у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория и практика перевода»

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

– Положение о выпускных квалификационных работах бакалавра, специалиста и магистра;

– Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы магистратуры.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется на очной форме в 4 семестре, на заочной – в 5 семестре. Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц, 324 ч.

2 Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

04 Культура, искусство (сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу)) в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

определение стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов

различного назначения;

использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, методики преподавания перевода и теории межкультурной коммуникации для проведения научно-исследовательской работы и решения профессиональных задач;

осуществление отбора целей, задач, содержания, методов исследования, адекватных ожидаемым результатам, уровню развития современного иностранного языка, переводоведения, теории и практики межкультурной коммуникации.

Аналитическая деятельность:

выявление и критический анализ проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

проведение эмпирических исследований по анализу проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

теория изучаемых иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

теоретическая и прикладная лингвистика.

корпусная лингвистика и дискурс;

3 Планируемые результаты освоения ОПОП

В результате освоения ОПОП у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой магистратуры сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает основные понятия методологической базы научного исследования, теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности, современные методы сбора, обработки и представления научной информации, содержание, место и роль системного подхода в научном исследовании, типы научных исследований, особенности их проведения и требования к их оформлению; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения. УК-1.2. Умеет определять цель и формулировать задачи научного исследования, реализовывать методологические принципы научного исследования, пользоваться источниками научной информации по исследуемой проблематике, исходя из потребностей профессиональной деятельности, осуществлять критический анализ и синтез научной информации, применять системный подход для решения поставленных научных задач, планировать и осуществлять исследовательскую деятельность по индивидуальному плану.

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		УК-1.3. Владеет навыками применения теоретических и эмпирических методов научного исследования, методикой осуществления поиска, критического анализа и синтеза научной информации, приемами творческого использования системного подхода для решения поставленных научных задач, методикой оформления научных исследований, навыками совершенствования и развития своего научного потенциала. УК-1.4 Использует методы искусственного интеллекта в решении профессиональных задач для достижения поставленных целей
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач. УК-2.2. Умеет обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта. УК-2.3. Владеет методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		сфере; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта. Публично представляет результаты выполнения проекта.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы. УК-3.2. Умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности. УК-3.3. Владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. Определяет особенности академического и профессионального делового

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		общения, учитывает их в профессиональной деятельности. УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности. УК-4.3. Владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		деятельности; определять специфические особенности иных культур. Применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания. УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Знает теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений. УК-6.2. Умеет определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. УК-6.3. Владеет навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги их реализации с учетом имеющихся ресурсов.
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет пользоваться системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом	ОПК-2.1. Знает специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	иностранном языках	изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычны и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки. ОПК-2.2. Умеет учитывать специфику иноязычной научной картины мира и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах. ОПК-2.3. Владеет навыками создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде.
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Знает концептуальные подходы к образованию; общедидактические принципы обучения и воспитания; современные педагогические технологии воспитания и обучения, применяемые в условиях межкультурной коммуникации; технологии организации образовательного процесса. ОПК-3.2. Умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		иностранным языкам; планировать и организовывать педагогическую деятельность в соответствии с общедидактическими принципами обучения и воспитания. ОПК-3.3. Владеет навыком профессионального педагогического взаимодействия с обучаемыми; действиями использования образовательных технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Знает основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; важнейшие понятия теории образной речи; функциональные возможности стилистических средств языка в их системе; основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения. ОПК-4.2. Умеет создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли. ОПК-4.3. Владеет системой представлений об особенностях

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации. ОПК-5.2. Умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК-5.3. Владеет этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Знает современные технологии сбора полученных экспериментальных данных; современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и оформления научной документации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора,

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		обработки и интерпретации экспериментальных данных; составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.); использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат. ОПК-6.3. Владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1. Знает основные системы представления знаний и обработки вербальной информации; основные платформы работы с информацией, онлайн словари, платформы методического обеспечения образования, платформы обеспечения качественного перевода; принципы работы с информационными ресурсами и технологиями. ОПК-7.2. Умеет использовать программное обеспечение для решения профессиональных задач; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.3. Владеет способностью понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; методикой оценки программных продуктов профессионального профиля.
Профессиональные компетенции		
ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1. Знает: виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы переводческих трансформаций ПК-1.2. Умеет: предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода. ПК-1.3. Владеет: способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах.
ПК-2	Способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов	ПК-2.1. Знает: основные культурно-значимые знаки и их смысл в разных культурах; интеракционные правила

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		и правила построения высказываний, клише, стереотипы; правила инокультурного этикета; способы перевода аудиовизуальных произведений и приемы устного последовательного перевода; приемы достижения адекватности перевода в письменной форме (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК-2.2. Умеет: корректно вести себя в процессе осуществления межкультурной коммуникации; передавать социально-значимые смыслы культурных знаков; осуществлять оценку качества перевода и давать рекомендации по его улучшению. ПК-2.3. Владеет: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; углубленными знаниями о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов; системой оценивания качества перевода.
ПК-3	Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-3.1. Знает: основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракциональные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета. ПК-3.2. Умеет: использовать дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации. ПК-3.3. Владеет: способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации.
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-4.1. Знает: основные понятия теории перевода, виды перевода,

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; этику устного переводчика; правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации; техническое обеспечение синхронного перевода. ПК-4.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; концентрироваться и удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования; использовать технические средства в процессе перевода. ПК-4.3. Владеет: системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.
ПК-5	Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	ПК-5.1. Знает: методы научно-исследовательской деятельности; способы построения гипотез; основные теории и практические исследования в области лингводидактики, переводоведения и межкультурной коммуникации; информационно-коммуникационные технологии, методы поиска, сбора, обработки и интерпретации эмпирического материала; теорию аргументации и наглядной презентации результатов научно-исследовательской работы; приемы редакторско-технической деятельности. ПК-5.2. Умеет: систематизировать и использовать знания в выбранной предметной области в научно-

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		исследовательской деятельности; соотнести новую информацию с уже имеющейся; критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; выдвинуть гипотезу научного исследования; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы; вести диалог, научный спор; оформлять научные труды. ПК-5.3. Владеет: способностью использовать принципы научного исследования; навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся; умением логично формулировать основные постулаты научной работы; готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способностью аргументированно защищать свою точку зрения; качественно подготавливать научные и другие профессиональные работы к защите и презентации; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.
ПК-6	Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-6.1 Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам; распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов. ПК-6.2 Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков. ПК-6.3 Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям иноязычного социума.
ПК-7	Способен осуществлять лингвистический,	ПК-7.1 Знает современное состояние научных и экспериментальных

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	исследований в избранной научной области. ПК-7.2 Способен интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение для формулировки и реализации гипотезы ВКР. ПК-7.3 Владеет навыками систематизации явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.

4 Требования к ВКР

4.1 ВКР магистра по 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория и практика перевода» представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде магистерской работы.

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений специалистов требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР формируются кафедрой теории и практики перевода после обсуждения на заседаниях кафедры. Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

4.8 В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

– тема ВКР должна быть актуальной;

– проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;

– выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

– постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

– изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

– результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

– материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

– работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

– работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

– титульный лист;

– задание;

– содержание, которое содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы;

– введение, в котором обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. Кроме того, во введении описывается материал исследования с указанием объема проработанного материала и количества лексических единиц, которые были выбраны для анализа;

– теоретическая часть, в которой определяется степень изученности исследуемой проблемы, делается краткий обзор результатов проведённых исследований по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Данная часть характеризуется обилием цитат и ссылок. Кроме того, в данной части содержится описание теоретических предпосылок исследования и степени изученности проблемы, в ней приводятся классификации, выявляется понятийный аппарат, анализируются существующих теорий, проводится анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной квалификационной работы должен сопоставить мнения ученых, по возможности, дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения;

– практическая часть является главной в ВКР. В соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизируются и классифицируются изученные факты, описываются полученные результаты. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т.д. При ее планировании необходимо глубоко

осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, выделить критерии оценки результатов эксперимента. В данной главе подробно описывается материал, детально излагаются выводы. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц. Каждый параграф ВКР должен заканчиваться выводом – абзацем, содержащим обобщающие предложения по проблеме исследования;

– заключение, в котором рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. В заключении не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования;

– список использованной литературы должен содержать не менее 90 теоретических работ по теме ВКР не позднее 2020 года издания;

– приложения (схемы, графики, рисунки, выдержки из материала исследования, который был выбран для анализа; список рассмотренных лексических явлений с указанием их качественных характеристик и т.п.).

4.11 ВКР подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

– актуальности темы;

– глубину и объективность анализа имеющейся литературы по теме исследования;

– соответствия работы теме ВКР;

– полноты раскрытия темы;

– убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;

– правильности оформления ВКР.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

4.13 Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Параметры текстового редактора (формат Word):

– поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;

– шрифт Times New Roman, размер 14 пт.;

– междустрочный интервал – 1,5;

– выравнивание по ширине;

– абзацный отступ – 1,25 см.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 70, но не более 80 страниц машинописных страниц.

5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА

5.1 Тематика ВКР

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

1) Эволюция теории перевода: от эквивалентности к функциональному подходу.
2) Влияние когнитивной лингвистики на современную теорию перевода.
3) Перевод как процесс принятия решений: когнитивный анализ стратегий переводчика.
4) Роль переводчика в эпоху постправды: этические и социокультурные вызовы.
5) Дискурс-анализ в теории перевода: перспективы и методики.
6) Феномен креативного перевода: стратегии и методы передачи авторского стиля.
7) Перевод как средство межкультурной коммуникации: лингвистический и прагматический анализ.
8) Проблема переводимости: анализ и стратегии преодоления.
9) Гендерные аспекты в теории перевода: лингвистический и культурный анализ.
10) Переводческая компаративистика: сравнительный анализ подходов к переводу различных школ.
11) Перевод художественного текста: анализ стратегий передачи нарратива и авторского голоса.
12) Перевод поэзии: проблемы передачи ритма, рифмы и образности.
13) Перевод юмористических текстов: стратегии передачи комического эффекта.
14) Перевод публицистических текстов: адаптация для различных целевых аудиторий.
15) Перевод официально-деловых текстов: проблемы и стратегии достижения эквивалентности.

16) Перевод рекламных текстов: лингвистические и культурные аспекты воздействия.
17) Перевод технических текстов: терминологические проблемы и стратегии перевода.
18) Перевод юридических текстов: точность, ясность и соответствие нормам права.
19) Перевод научных текстов: анализ структуры и стиля.
20) Перевод игровых текстов: локализация и адаптация для разных рынков.
21) Использование CAT-инструментов в переводе: анализ эффективности и перспектив.
22) Перевод и локализация веб-сайтов: лингвистические и культурные аспекты.
23) Перевод и субтитрирование фильмов: лингвистические и технические аспекты.
24) Перевод и дубляж: проблемы синхронизации и адаптации.
25) Оценка качества перевода: критерии, методы и проблемы.
26) Анализ переводческих ошибок: причины, классификация и способы исправления.
27) Влияние машинного перевода на профессию переводчика: вызовы и возможности.
28) Перевод в эпоху постмодерна: новые формы и техники перевода.
29) Перевод и искусственный интеллект: перспективы автоматизации перевода.
30) Перевод в сфере туризма, медицины, науки и техники, IT: лингвистические и культурные особенности.

В зависимости от практического материала исследования, а также рассматриваемого лексического, грамматического, синтаксического или стилистического явления все студенты обеспечиваются индивидуальным заданием для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

– достижение поставленной цели и степень обоснованности полученных результатов поставленных задач;
– доклад;
– отзыв научного руководителя;
– рецензия;
– ответы на вопросы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка **«отлично»**	Выпускная квалификационная работа оформлена в полном соответствии с требованиями ЕСКД и ЕСТД, имеет практический характер. Содержание выпускной квалификационной работы раскрывает заявленную тему, а в выводах содержится решение поставленных во введении задач. Все части работы органически взаимосвязаны и на основе изучения значительного объёма источников информации представлен самостоятельный анализ фактического материала и сделаны самостоятельные выводы, приведенные рекомендации и разработки хорошо аргументированы. На защите выпускной квалификационной работы студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно и правильно излагает материал, решает практические задачи, владеет современными методами проектирования, во время доклада использует наглядный материал и легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«хорошо»**	Выпускная квалификационная работа имеет практический характер, материал изложен грамотно и последовательно, с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При защите выпускной квалификационной работы студент показывает знания вопросов темы. Правильно излагает материал, решает практические задачи, а во время доклада использует наглядный материал и без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«удовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа носит практический характер, базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно. В работе просматривается последовательность изложения материала. Представлены необходимые предложения по совершенствованию предмета исследования. При защите выпускной квалификационной работы студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не даёт полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя положительный.
Оценка **«неудовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. Студент на защите не может аргументировать выводы, привести

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	подтверждение принятым решениями, не отвечает на поставленные вопросы, плохо владеет темой работы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя отрицательный.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

1) В чем суть концепции эквивалентности в теории перевода и каковы ее основные недостатки?

2) Какие факторы способствовали переходу от концепции эквивалентности к функциональному подходу?

3) Каковы основные принципы функционального подхода в теории перевода?

4) Какие преимущества и недостатки функционального подхода вы можете выделить?

5) Какие современные теории перевода развивают и дополняют функциональный подход?

6) Какие практические последствия имеет переход от эквивалентности к функциональному подходу для работы переводчика?

7) Каковы основные положения когнитивной лингвистики, имеющие отношение к теории перевода?

8) Как когнитивная лингвистика объясняет процессы понимания и создания текста?

9) Какие когнитивные механизмы участвуют в процессе перевода? (например, категоризация, концептуальная метафора, ментальные пространства)

10) Как когнитивная лингвистика помогает объяснить переводческие трансформации и вариативность переводов?

11) Какие практические выводы для переводчика можно сделать на основе когнитивно-лингвистического подхода?

12) Как можно представить процесс перевода как серию решений, принимаемых переводчиком?

13) Какие факторы влияют на принятие решений переводчиком? (например, знания языка, знания предметной области, цели перевода, требования заказчика)

14) Какие стратегии используют переводчики для решения переводческих проблем? (например, доместикация, форенизация, компенсация)

15) Как можно изучать процесс принятия решений переводчиком с помощью когнитивных методов? (например, протоколы мышления вслух, айтрекинг)

16) Какие закономерности можно выявить в процессе принятия решений переводчиком?

17) Что такое эпоха постправды и как она влияет на коммуникацию?

18) Какие этические дилеммы возникают перед переводчиком в эпоху постправды? (например, перевод дезинформации, пропаганды)

19) Какова ответственность переводчика за точность и объективность переводимой информации?

20) Как переводчик может способствовать борьбе с дезинформацией и продвижению правдивой информации?

21) Как культурные различия влияют на восприятие правды и лжи в разных обществах и как это учитывать при переводе?

22) Что такое дискурс-анализ и каковы его основные методы?

23) Как дискурс-анализ может быть полезен для теории перевода?

24) Как дискурс-анализ помогает выявить идеологические установки в тексте и как их учитывать при переводе?

25) Как дискурс-анализ помогает понять отношения власти в тексте и как их передавать при переводе?

26) Какие практические рекомендации для переводчиков можно сформулировать на основе дискурс-анализа?

27) Что такое креативный перевод и чем он отличается от обычного перевода?

28) Какие стратегии используют переводчики для передачи авторского стиля в креативном переводе? (например, имитация стиля, создание нового текста на основе оригинала)

29) Какие риски связаны с креативным переводом и как их избежать? (например, искажение смысла, нарушение авторских прав)

30) Какие примеры успешного креативного перевода вы можете привести?

31) В каких жанрах и типах текстов наиболее уместен креативный перевод?

32) Как перевод способствует межкультурной коммуникации?

33) Какие лингвистические и прагматические проблемы возникают при переводе между разными культурами? (например, различие в ценностях, нормах, стилях общения)

34) Какие стратегии используют переводчики для преодоления этих проблем? (например, культурная адаптация, доместикация, форенизация)

35) Как перевод влияет на восприятие иностранной культуры?

36) Какова роль переводчика в качестве посредника между культурами?

37) Что такое переводимость и какие факторы ее определяют?

38) Какие типы текстов и языковых явлений считаются труднопереводимыми? (например, поэзия, юмор, идиомы, термины без эквивалентов)

39) Какие стратегии используют переводчики для преодоления трудностей перевода? (например, компенсация, адаптация, описание)

40) Является ли полная переводимость принципиально невозможной или это лишь вопрос мастерства переводчика?

41) Как развитие машинного перевода влияет на проблему переводимости?

42) Как гендерные стереотипы и предрассудки проявляются в языке и как это влияет на перевод?

43) Какие стратегии используют переводчики для преодоления гендерной предвзятости в языке и тексте?

44) Как можно переводить тексты, написанные женщинами или посвященные гендерным вопросам, с учетом феминистской теории перевода?

45) Какова роль переводчиков в продвижении гендерного равенства и борьбе с дискриминацией?

46) Как гендерные аспекты влияют на восприятие переведенного текста целевой аудиторией?

47) Что такое переводческая компаративистика и каковы ее цели?

48) Какие основные школы и направления в теории перевода вы можете выделить? (например, лингвистическая школа, культурологическая школа, функциональная школа)

49) В чем заключаются основные различия между этими школами?

50) Какие сильные и слабые стороны вы можете выделить у каждой из этих школ?

51) Как знание различных подходов к переводу помогает переводчику в его работе?

52) Можно ли синтезировать различные подходы к переводу в единую теорию?

53) Какие особенности художественного текста необходимо учитывать при переводе? (например, стиль, тон, настроение, образность)

54) Какие стратегии используют переводчики для передачи нарратива и авторского голоса? (например, имитация стиля, создание эквивалентного эффекта)

55) Какие трудности возникают при переводе художественного текста? (например, передача культурных реалий, сохранение авторской индивидуальности)

56) Как перевод художественного текста влияет на восприятие произведения читателями?

57) Как выбор стратегии перевода влияет на интерпретацию художественного текста?

58) Какие особенности поэтического текста создают трудности при переводе? (например, ритм, рифма, образность, метафоричность)

59) Какие стратегии используют переводчики для передачи этих особенностей? (например, сохранение формы, сохранение смысла, адаптация)

60) Возможен ли адекватный перевод поэзии и какие компромиссы приходится идти переводчику?

61) Какие примеры удачного и неудачного перевода поэзии вы можете привести?

62) Как выбор стратегии перевода влияет на восприятие поэтического текста?

63) Какие типы юмора существуют и как они проявляются в языке? (например, сатира, ирония, сарказм, каламбур)

64) Какие трудности возникают при переводе юмора? (например, культурные различия, языковые особенности)

65) Какие стратегии используют переводчики для передачи комического эффекта? (например, замена, адаптация, компенсация)

66) Как культурные различия влияют на восприятие юмора в разных странах?

67) Какие примеры удачного и неудачного перевода юмора вы можете привести?

68) Какие особенности публицистического текста необходимо учитывать при переводе? (например, цель, аудитория, стиль)

69) Какие стратегии адаптации используют переводчики для различных целевых аудиторий? (например, изменение тона, добавление контекста, упрощение языка)

70) Как оценить эффективность адаптации публицистического текста?

71) Какие этические вопросы возникают при адаптации публицистического текста? (например, изменение смысла, искажение фактов)

72) Какие примеры удачной и неудачной адаптации публицистического текста вы можете привести?

73) Какие особенности официально-делового стиля создают трудности при переводе? (например, точность, ясность, формальность, терминологичность)

74) Какие стратегии используют переводчики для достижения эквивалентности в официально-деловых текстах? (например, использование стандартных формулировок, консультация с юристами)

75) Какие ошибки чаще всего встречаются при переводе официально-деловых текстов и как их избежать?

76) Как различия в правовых системах разных стран влияют на перевод официально-деловых текстов?

77) Какие примеры удачного и неудачного перевода официально-деловых текстов вы можете привести?

78) Какие цели преследует перевод рекламного текста?

79) Какие лингвистические и культурные особенности необходимо учитывать при переводе рекламных текстов? (например, слоганы, метафоры, юмор, ценности)

80) Какие стратегии адаптации используют переводчики для достижения максимального воздействия на целевую аудиторию? (например, локализация, изменение визуального оформления)

81) Как оценить эффективность перевода рекламного текста?

82) Какие этические вопросы возникают при переводе рекламных текстов? (например, манипуляция, дезинформация)

83) Какие особенности технических текстов создают трудности при переводе? (например, терминологичность, точность, логичность)

84) Какие стратегии используют переводчики для решения терминологических проблем? (например, использование глоссариев, консультация со специалистами, калькирование, транслитерация)

85) Как обеспечить единообразие терминологии в переводе технического текста?

86) Какие источники можно использовать для поиска эквивалентов технических терминов?

87) Как машинный перевод влияет на качество перевода технических текстов?

88) Какие особенности юридических текстов создают трудности при переводе? (например, точность, ясность, формальность, терминологичность)

89) Какие стратегии используют переводчики для обеспечения точности, ясности и соответствия нормам права при переводе юридических текстов? (например, консультация с юристами, использование специализированных словарей, соблюдение строгой эквивалентности)

90) Какие ошибки чаще всего встречаются при переводе юридических текстов и каковы их последствия?

91) Как различия в правовых системах разных стран влияют на перевод юридических текстов?

92) Какова ответственность переводчика за точность перевода юридических текстов?

93) Какие особенности структуры и стиля научных текстов необходимо учитывать при переводе? (например, логичность, объективность, точность, терминологичность)

94) Какие стратегии используют переводчики для передачи этих особенностей? (например, соблюдение логической структуры, использование нейтрального стиля, точный перевод терминов)

95) Как обеспечить ясность и понятность перевода научного текста для целевой аудитории?

96) Какие ресурсы можно использовать для улучшения качества перевода научных текстов?

97) Как влияние машинного перевода сказывается на качестве перевода научных текстов?

98) Что такое локализация игр и чем она отличается от перевода?

99) Какие этапы включает процесс локализации игр? (например, перевод текста, озвучивание, тестирование)

100) Какие особенности необходимо учитывать при переводе игровых текстов? (например, жанр игры, целевая аудитория, культурные особенности)

101) Какие стратегии адаптации используют переводчики для разных рынков? (например, изменение сюжета, добавление культурных отсылок)

102) Какие проблемы возникают при локализации игр? (например, работа с кодом, ограниченное пространство, цензура)

103) Что такое CAT-инструменты и какие функции они выполняют?

104) Какие основные CAT-инструменты существуют и в чем их различия? (например, Trados Studio, memoQ, Across)

105) Какие преимущества и недостатки использования CAT-инструментов в процессе перевода? (например, повышение производительности, улучшение качества, снижение стоимости, зависимость от технологии)

106) Как CAT-инструменты влияют на стиль и креативность перевода?

107) Какие навыки необходимо переводчику для эффективного использования CAT-инструментов?

108) Каковы перспективы развития CAT-инструментов в будущем?

109) Что такое локализация веб-сайтов и чем она отличается от простого перевода?

110) Какие лингвистические и культурные аспекты необходимо учитывать при локализации веб-сайтов? (например, язык, культура, валюта, дата, время, изображения)

111) Какие стратегии адаптации используют переводчики для разных целевых аудиторий? (например, изменение контента, добавление новых элементов)

112) Как обеспечить многоязычную поддержку веб-сайта?

113) Какие инструменты и технологии используют для локализации веб-сайтов?

114) Как оценить эффективность локализации веб-сайта?

115) Какие требования предъявляются к переводу субтитров? (например, краткость, читаемость, синхронизация)

116) Какие лингвистические проблемы возникают при переводе субтитров? (например, передача смысла, юмора, культурных реалий)

117) Какие технические аспекты необходимо учитывать при создании субтитров? (например, тайминг, расположение на экране, форматирование)

118) Какие инструменты используют для создания субтитров?

119) Как влияет качество субтитров на восприятие фильма зрителями?

120) Какие особенности следует учитывать при создании субтитров для разных жанров фильмов?

121) Какие особенности дубляжа создают трудности для переводчика? (например, синхронизация с артикуляцией, передача эмоций, адаптация к культурным особенностям)

122) Какие стратегии используют переводчики для решения проблем синхронизации и адаптации? (например, изменение текста, добавление новых фраз, использование идиом)

123) Как оценить качество дубляжа?

124) Какие инструменты используют для создания дубляжа?

125) Как влияет качество дубляжа на восприятие фильма зрителями?

126) Какие этические вопросы возникают при дубляже? (например, изменение авторского замысла, цензура)

127) Какие критерии используют для оценки качества перевода? (например, точность, ясность, стилистическая адекватность, соответствие требованиям заказчика)

128) Какие методы используют для оценки качества перевода? (например, проверка на соответствие оригиналу, оценка экспертами, тестирование целевой аудиторией)

129) Какие факторы могут повлиять на объективность оценки качества перевода? (например, субъективное мнение экспертов, культурные различия)

130) Как разработать систему оценки качества перевода для конкретного типа текста?

131) Какова роль автоматизированных инструментов в оценке качества перевода?

132) Какие типы переводческих ошибок вы знаете? (например, ошибки в понимании оригинала, ошибки в грамматике и лексике, стилистические ошибки, ошибки в оформлении)

133) Какие причины приводят к возникновению переводческих ошибок? (например, недостаток знаний, невнимательность, усталость)

134) Как классифицировать переводческие ошибки?

135) Какие методы используют для выявления и исправления переводческих ошибок? (например, проверка на соответствие оригиналу, вычитка, редактирование)

136) Как избежать повторения переводческих ошибок в будущем?

137) Как машинный перевод развивается в настоящее время?

138) Какие типы текстов машинный перевод способен переводить достаточно качественно?

139) Какие типы текстов машинный перевод переводит плохо?

140) Какие навыки необходимо развивать переводчикам в условиях развития машинного перевода? (например, редактирование машинного перевода, создание глоссариев, использование CAT-инструментов)

141) Как машинный перевод может помочь переводчикам в их работе?

142) Каковы перспективы развития машинного перевода и его влияние на профессию переводчика в будущем?

143) Что такое эпоха постмодерна и как она влияет на искусство и культуру?

144) Какие новые формы и техники перевода появились в эпоху постмодерна? (например, деконструкция, интертекстуальность, трансгрессия)

145) Какие цели преследуют переводчики, использующие новые формы и техники перевода?

146) Какие риски связаны с использованием новых форм и техник перевода? (например, непонимание, искажение смысла)

147) Какие примеры успешного использования новых форм и техник перевода вы можете привести?

148) Какие технологии искусственного интеллекта используются в машинном переводе? (например, нейронные сети, глубокое обучение)

149) Какие преимущества и недостатки использования искусственного интеллекта в переводе? (например, высокая скорость, низкая стоимость, отсутствие креативности, ошибки)

150) Какие типы текстов искусственный интеллект способен переводить достаточно качественно?

151) Какие навыки необходимы переводчикам для работы с системами машинного перевода на основе искусственного интеллекта?

152) Каковы перспективы развития искусственного интеллекта в сфере перевода?

153) Какие типы текстов используются в сфере (туризма, медицины, науки и техники, IT)?

154) Какие лингвистические и культурные особенности необходимо учитывать при переводе в этой сфере? (например, терминология, стиль, культурные реалии)

155) Какие стратегии используют переводчики для адаптации текстов к различным целевым аудиториям?

156) Какие ресурсы можно использовать для улучшения качества перевода в этой сфере? (например, специализированные словари, глоссарии, консультации с экспертами)

157) Какие примеры успешного и неудачного перевода вы можете привести в данной сфере?

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

1. Абрамова, С. Б. Методология и методы социологического изучения социальных изменений: учебно-методическое пособие / С. Б. Абрамова, Н. Л. Антонова, А. В. Меренков; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2020. — 115 с.: схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699034 (дата обращения: 08.04.2024).

2. Аверченков, В. И. Основы научного творчества: учебное пособие: [16+] / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 156 с.: ил., схем., табл. — Режим доступа: по подписке. —URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347 (дата обращения: 08.06.2024).

3. Борзых Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борзых, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 108 с. URL: http://dspace.dstu.education:8080/jspui/bitstream/123456789/1810/1/Borzih_E.A._Ustniy_perevod_tehnicheskih_tekstov__uchebnoe_posobie_2020 (дата обращения: 09.04.2024).

4. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 200 с. URL: https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2 (дата обращения: 09.05.2024)

Дополнительная литература

1. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83126.html. (дата обращения: 09.04.2024).

6.2. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education
2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – http://ntb.bstu.ru/jirbis2/
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
5. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS – Сублицензионный договор с ООО "Научно-производственное предприятие "ТЭД КОМПАНИ", http://www.iprbookshop.ru/

5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода» Количество посадочных мест – 45 шт. Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор BENG MS-503 (стационарно) Интерактивная доска SMART BOARD 660(стационарно) Подставка для интерактивной доски SB 660 (стационарно) Акустическая система USB AUDIO SYSTEM (стационарно) ПК SEMPRON 2.80/512/160/CD52/3.5/PHONE/KMP/1705G1 BELINEA (20шт) площадь 99,80 м^2	5-519

Лист согласования программы ГИА

Разработал

ст. преп. кафедры ТПП Борзых Е.А.

(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой ТПП Каткова В.П.

(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры ТПП от 01 июля 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС Самкова Э.Р.

(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по специальности 45.03.02 Лингвистика Каткова В.П.

(наименование комиссии) (подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра Коваленко О.А.

(подпись) (Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

<table>
<tr><td colspan="2">Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений</td></tr>
<tr><td>ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td><td>ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основание:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Подпись лица, ответственного за внесение изменений</td></tr>
</table>